

Quran

English - Catalan Parallel Text

Translated By Ivan Kushnir

Quran: English - Catalan Parallel Text. Translated By Ivan Kushnir. 2024.

This unique volume presents the Holy Quran in both English and Catalan, side-by-side. Featuring the highly regarded translations of Ivan Kushnir, this book offers a clear and accessible introduction to the Quran for English and Catalan speakers alike. While the original Arabic text is not included, the precise and nuanced translations by Kushnir provide a deep understanding of the Quran's message.

Comparative study: The parallel text format allows for a direct comparison between the English and Catalan translations, revealing the subtleties and nuances of both languages.

Language learning: For those studying English or Catalan, this book offers a valuable tool for improving reading comprehension and vocabulary. The Quran's rich and complex language provides numerous opportunities for language learners to expand their knowledge.

Cultural insights: By engaging with the Quran's text, readers can gain valuable insights into Islamic culture, history, and theology.

Reference work: The book can serve as a valuable reference for scholars, researchers, and students of Islamic studies.

website: quran-online-24.com



Copyright © 2024 Ivan Kushnir
License Creative Commons (CC BY-NC)
ISBN: 978-1-326-95313-3
Imprint: Lulu.com

The Opening	1	6	L'Obertura
The Cow	2	7	La Vaca
The Family of Imran	3	33	La Família d'Imran
The Women	4	48	Les Dones
The Table Spread	5	64	El Mantell
The Cattle	6	76	El Bestiar
The Heights	7	89	Les Altures
The Spoils of War	8	104	El Botí
The Repentance	9	110	El Penediment
Yunus (Jonah)	10	121	Yunus (Jonàs)
Hud	11	129	Hud
Joseph	12	138	Josep
The Thunder	13	146	El Tro
Abraham	14	150	Abraham
The Rocky Tract	15	154	El Terreny Rocós
The Bee	16	158	Les Abelles
The Night Journey	17	166	El Viatge Nocturn
The Cave	18	173	La Cova
Mary	19	180	Maria
Ta-Ha	20	185	Ta-Ha
The Prophets	21	192	Els Profetes
The Pilgrimage	22	198	El Pelegrinatge
The Believers	23	204	Els Creients
The Light	24	209	La Llum
The Criterion	25	215	El Criteri
The Poets	26	220	Els Poetes
The Ant	27	228	Les Formigues
The Stories	28	234	Els Relats
The Spider	29	240	L'Aranya
The Romans	30	245	Els Romans
Luqman	31	249	Luqman
The Prostration	32	252	La Prostració
The Confederates	33	254	Els Confederats
Saba	34	260	Saba
The Originator	35	264	El Creador
Ya-Sin	36	268	Ya-Sin
Those who set the Ranks	37	272	Els Ordenats en Files
Saad	38	278	Sad
The Groups	39	282	Els Grups

The Forgiver	40	287	El Perdonador
Explained in Detail	41	293	Exposada en Detail
The Consultation	42	297	El Consell
The Gold Adornments	43	301	Les Adornacions
The Smoke	44	306	El Fum
The Crouching	45	308	Agenollats
The Wind-Curved Sandhills	46	311	Les Dunes de Sorra
Muhammad	47	314	Muhammad
The Victory	48	317	La Victòria
The Rooms	49	320	Les Estances
Qaf	50	322	Qaf
The Winnowing Winds	51	324	Els Vents Dispensors
The Mount	52	326	La Muntanya
The Star	53	328	L'Estrella
The Moon	54	330	La Lluna
The Beneficent	55	332	El Compassiu
The Inevitable	56	335	L'Inevitable
The Iron	57	338	El Ferro
The Pleading Woman	58	341	La Dona que Discuteix
The Exile	59	343	El Reagrupament
She that is to be examined	60	345	Aquella que ha de ser Examinada
The Ranks	61	347	Les Files
The Congregation	62	348	El Divendres
The Hypocrites	63	349	Els Hipòcrites
The Mutual Disillusion	64	350	L'Engany Mutu
The Divorce	65	352	El Divorci
The Prohibition	66	354	La Prohibició
The Sovereignty	67	356	La Sobirania
The Pen	68	358	El Cal·ligrafista
The Reality	69	360	La Realitat
The Ascending Stairways	70	362	Els Graons Ascendents
Noah	71	364	Noè
The Jinn	72	366	Els Genis
The Enshrouded One	73	368	El Cobert
The Cloaked One	74	369	El Cobert Amb un Mantell
The Resurrection	75	371	La Resurrecció
Man	76	373	L'Ésser Humà
The Emissaries	77	375	Els Enviats
The Tidings	78	377	La Notícia

Those who drag forth	79	379	Els Arrancadors
He frowned	80	381	Es Va Arraulir
The Overthrowing	81	382	L'Enfosquiment
The Cleaving	82	383	La Fissura
Defrauding	83	384	Els Defraudadors
The Splitting Open	84	386	El Partiment
The Mansions of the Stars	85	387	Les Constel·lacions
The Morning Star	86	388	El Matiner
The Most High	87	389	L'Altíssim
The Overwhelming	88	390	El Cobertor
The Dawn	89	391	L'Alba
The City	90	392	La Ciutat
The Sun	91	393	El Sol
The Night	92	394	La Nit
The Morning Hours	93	395	El Matí
The Relief	94	396	La Consolació
The Fig	95	397	La Figuera
The Clot	96	398	El Coàgul
The Power	97	399	El Poder
The Clear Evidence	98	400	La Prova Clara
The Earthquake	99	401	El Terratrèmol
The Courser	100	402	Els Corredors
The Calamity	101	403	El Desastre
The Rivalry in world increase	102	404	La Multiplicació
The Declining Day	103	405	El Temps
The Traducer	104	406	El Difamador
The Elephant	105	407	L'Elefant
Quraysh	106	408	Els Quraysh
The Small Kindnesses	107	409	Els Actes de Bondat
The Abundance	108	410	L'Abundància
The Disbelievers	109	411	Els Infidels
The Divine Support	110	412	L'Ajuda Divina
The Palm Fiber	111	413	Les Fibrades de Palmera
The Sincerity	112	414	La Puresa
The Daybreak	113	415	L'Alba
Mankind	114	416	La Humanitat

The Opening **1** L'Obertura

In the name of Allah, the Most Gracious,
the Most Merciful.

All praise is due to Allah, Lord of the worlds
The Merciful, the Compassionate
Owner of the Day of Judgment.

You alone we worship and You alone we
ask for help.

Guide us to the straight path

The path of those upon whom You have
bestowed favor, not of those who have
evoked Your anger, nor of those who are
astray.

¹ En el nom d'Al·là, el Compassiu, el
Misericordiós.

² Lloat sigui Al·là, Senyor dels mons.

³ El Compassiu, el Misericordiós.

⁴ Amo del Dia del Judici.

⁵ Només a Tu adorem i només a Tu
demanem ajuda.

⁶ Guia'ns pel camí recte.

⁷ El camí d'aquells a qui has concedit la Teva
gràcia, no dels que han incorregut en la
Teva ira, ni dels que s'han desviat.

The Cow 2 La Vaca

Alif, Lam, Meem

That is the Book, no doubt in it, a guidance for the righteous

Those who believe in the unseen, and establish the prayer, and spend out of what We have provided for them,

And those who believe in what has been revealed to you, and what was revealed before you, and in the Hereafter they are certain.

Those are upon guidance from their Lord, and those are the successful.

Indeed, those who disbelieve, it is the same to them whether you warn them or do not warn them, they will not believe.

Allah has sealed their hearts and their hearing, and over their eyes is a covering. And for them is a great punishment.

And of the people are some who say, "We have believed in Allah and the Last Day," but they are not believers.

They deceive Allah and those who believe, and they deceive only themselves and do not realize.

In their hearts is a disease, so Allah increased their disease; and for them is a painful punishment because they used to lie.

And when it is said to them, "Do not cause corruption on the earth," they say, "We are only reformers."

Behold, it is they who are the corrupters, but they do not realize.

And when it is said to them, "Believe as the people have believed," they say, "Shall we believe as the foolish have believed?" Indeed, it is they who are the foolish, but they do not know.

And when they meet those who believe, they say, "We believe," but when they are alone with their devils, they say, "Indeed, we are with you; we are only mockers."

Allah mocks them and prolongs them in their transgression, they wander blindly.

Those are the ones who have bought misguidance with guidance, so their trade did not profit, nor were they guided.

Their example is like that of one who kindled a fire, but when it illuminated what was around him, Allah took away their light and left them in darkness; they do not see.

Deaf, dumb, blind, so they do not return.

Or like a rainstorm from the sky, in it is darkness, and thunder, and lightning. They put their fingers in their ears from the thunderclaps, fearing death. And Allah is encompassing of the disbelievers.

The lightning almost snatches their sight. Whenever it lights up for them, they walk in it, and when darkness falls upon them, they stand still. And if Allah willed, He could take away their hearing and their sight. Indeed, Allah is capable of everything.

1 Alif, Lam, Mim.

2 Aquest és el Llibre, en el qual no hi ha dubte, una guia per als pietosos.

3 Aquells que creuen en l'invisible, estableixen la pregària i gasten del que els hem proveït.

4 I aquells que creuen en el que t'ha estat revelat a tu i en el que va ser revelat abans de tu, i tenen la certesa de l'Últim Dia.

5 Aquests són en la guia del seu Senyor, i aquests són els que prosperen.

6 Certament, aquells que no creuen, és igual per a ells si els adverteixes o no els adverteixes, no creuran.

7 Al·là ha segellat els seus cors i les seves oïdes, i sobre els seus ulls hi ha un vel; i per a ells hi ha un gran càstig.

8 I entre la gent hi ha qui diu: "Creiem en Al·là i en l'Últim Dia," però no són creients.

9 Enganyen Al·là i aquells que creuen, però només s'enganyen a si mateixos i no se n'adonen.

10 En els seus cors hi ha una malaltia, i Al·là els ha augmentat la malaltia; i per a ells hi ha un càstig dolorós per la seva mentida.

11 I quan se'ls diu: "No feu corrupció a la terra," diuen: "Només som reformadors."

12 Certament, ells són els corruptors, però no se n'adonen.

13 I quan se'ls diu: "Creieu com la gent ha cregut," diuen: "Creurem com han cregut els ximplers?" Certament, ells són els ximplers, però no ho saben.

14 I quan es troben amb aquells que creuen, diuen: "Creiem"; però quan estan sols amb els seus dimonis, diuen: "Estem amb vosaltres, només ens burlem."

15 Al·là es burla d'ells i els prolonga en la seva rebel·lia, vagant cegament.

16 Aquests són els que han comprat l'error amb la guia, així que el seu comerç no ha prosperat i no han estat guiats.

17 El seu exemple és com l'exemple d'aquell que encén un foc, i quan il·lumina el que hi ha al seu voltant, Al·là els pren la llum i els deixa en la foscor, sense veure.

18 Sords, muts, cecs, no tornaran.

19 O com una tempesta del cel, amb foscor, tro i llampec, posen els seus dits a les orelles per evitar els llamps, per por de la mort; i Al·là envolta els infidels.

20 El llampec gairebé els pren la vista; cada vegada que els il·lumina, caminen en ell, i quan s'enfosqueix sobre ells, s'aturen; i si Al·là volgués, els prendria l'oïda i la vista; certament, Al·là és poderós sobre totes les coses.

O people, worship your Lord, who created you and those before you, so that you may become righteous

The One who made for you the earth as a bed and the sky as a structure and sent down from the sky water, and brought forth thereby fruits as provision for you. So do not set up equals to Allah while you know.

And if you are in doubt about what We have sent down upon Our Servant, then produce a surah like it and call upon your witnesses other than Allah, if you are truthful.

But if you do not do it - and you will never do it - then fear the Fire, whose fuel is people and stones, prepared for the disbelievers.

And give good tidings to those who believe and do righteous deeds that they will have gardens beneath which rivers flow. Whenever they are provided with a provision of fruit therefrom, they will say, "This is what we were provided with before." And it is given to them in likeness. And they will have therein purified spouses, and they will abide therein eternally.

Verily, Allah does not shy away from setting forth an example, even that of a mosquito or something above it. As for those who believe, they know that it is the truth from their Lord. But as for those who disbelieve, they say, "What does Allah intend by this example?" He misleads many thereby and guides many thereby. And He misleads not except the defiantly disobedient,

Those who break the covenant of Allah after its binding and sever what Allah has commanded to be joined and cause corruption on the earth; it is they who are the losers.

How do you disbelieve in Allah when you were dead and He gave you life; then He will cause you to die, then He will bring you back to life, and then to Him you will return.

He is the One who created for you all that is on the earth, then He turned to the heaven and made them seven heavens, and He is Knowing of everything.

And when your Lord said to the angels, "Indeed, I will make upon the earth a vicegerent." They said, "Will You place upon it one who causes corruption therein and sheds blood, while we glorify You with praise and sanctify You?" He said, "Indeed, I know what you do not know."

And He taught Adam the names, all of them, then He presented them to the angels and said, "Inform Me of the names of these, if you are truthful."

They said, "Glory be to You; we have no knowledge except what You have taught us. Indeed, You are the All-Knowing, the All-Wise."

21 Oh gent, adoreu el vostre Senyor, que us ha creat a vosaltres i als que van ser abans de vosaltres, perquè pugueu ser pietosos.

22 El que ha fet per a vosaltres la terra com un llit i el cel com un edifici, i ha fet baixar de l'cel aigua, i amb ella ha fet sortir fruits com a provisió per a vosaltres; així que no poseu rivals a Al·là mentre sabeu.

23 I si esteu en dubte sobre el que hem revelat al nostre servent, porteu una sura semblant a aquesta i crideu els vostres testimonis, a part d'Al·là, si sou verídics.

24 Però si no ho feu, i mai ho fareu, temeu el foc, el combustible del qual són els homes i les pedres, preparat per als infidels.

25 I anuncia als que creuen i fan bones obres que per a ells hi ha jardins sota els quals flueixen rius; cada vegada que se'ls dona un fruit com a provisió, diuen: "Això és el que se'ns va donar abans"; i se'ls dona semblant; i per a ells hi ha esposos purificades, i ells hi romandran eternament.

26 Certament, Al·là no s'avergonyeix de posar un exemple, ja sigui un mosquit o qualsevol cosa per sobre d'ell; així que aquells que creuen saben que és la veritat del seu Senyor; però aquells que no creuen diuen: "Què vol dir Al·là amb aquest exemple?" Amb ell, extravia molts i guia molts; i no extravia amb ell sinó els perversos.

27 Aquells que trenquen el pacte d'Al·là després de la seva confirmació, i tallen el que Al·là ha ordenat que s'uneixi, i fan corrupció a la terra; aquests són els perdedors.

28 Com podeu no creure en Al·là, quan éreu morts i us va donar vida? Després us farà morir, després us donarà vida, després tornareu a Ell.

29 Ell és qui ha creat per a vosaltres tot el que hi ha a la terra, després es va dirigir al cel i el va fer set cels; i Ell és coneixedor de totes les coses.

30 I quan el teu Senyor va dir als àngels: "Faré un vicari a la terra," van dir: "Faràs en ella algú que farà corrupció en ella i vessarà sang, mentre nosaltres et lloem amb la teva lloança i et santifiquem?" Ell va dir: "Certament, sé el que no sabeu."

31 I va ensenyar a Adam els noms de tots, després els va presentar als àngels i va dir: "Digueu-me els noms d'aquests, si sou verídics."

32 Van dir: "Glòria a Tu, no tenim coneixement sinó el que Tu ens has ensenyat; certament, Tu ets el Coneixedor, el Savi."

He said, "O Adam, inform them of their names." When he had informed them of their names, He said, "Did I not tell you that I know the unseen of the heavens and the earth, and I know what you reveal and what you conceal?"

And when We said to the angels, "Prostrate before Adam," they prostrated, except for Iblees. He refused and was arrogant and became one of the disbelievers.

And We said, "O Adam, dwell, you and your wife, in the Garden and eat from it freely wherever you wish, but do not approach this tree, lest you become among the wrongdoers."

So Satan caused them to slip from it and brought them out of what they were in. And We said, "Descend, being to one another enemies. And for you on the earth is a place of settlement and enjoyment for a time."

So Adam received from his Lord words, and He turned towards him in forgiveness. Indeed, He is the Oft-Returning, the Most Merciful.

We said, "Descend from it, all of you. And if guidance comes to you from Me, then whoever follows My guidance, there will be no fear upon them, nor will they grieve."

And those who disbelieve and deny Our signs, those are the companions of the Fire; they will abide therein eternally.

O Children of Israel, remember My favor which I have bestowed upon you, and fulfill My covenant, I will fulfill your covenant, and fear only Me.

And believe in what I have sent down confirming what is with you, and do not be the first to disbelieve in it, and do not exchange My signs for a small price, and fear only Me.

And do not mix the truth with falsehood and conceal the truth while you know.

And establish the prayer, and give the zakah, and bow with those who bow.

Do you command the people to be righteous and forget yourselves while you recite the Book? Do you not understand?

And seek help through patience and prayer; and indeed, it is great except for the humble

Those who think that they will meet their Lord and that they will return to Him.

O Children of Israel, remember My favor which I have bestowed upon you and that I preferred you over the worlds.

And fear a Day when no soul will suffice for another soul in the least, nor will intercession be accepted from it, nor will compensation be taken from it, nor will they be helped.

And when We saved you from the people of Pharaoh, who were subjecting you to the worst torment, slaughtering your sons and sparing your women. And in that was a great trial from your Lord.

33 Ell va dir: "Oh Adam, informa'ls dels seus noms"; i quan els va informar dels seus noms, va dir: "No us vaig dir que sé el que està ocult en els cels i la terra, i sé el que reveleu i el que amagueu?"

34 I quan vam dir als àngels: "Prosterneu-vos davant d'Adam", es van prosternar, excepte Iblis, que es va negar i es va enorgullir, i va ser dels infidels.

35 I vam dir: "Oh Adam, habita tu i la teva esposa al jardí, i mengeu-ne abundantment on vulgueu, però no us apropueu a aquest arbre, perquè no sigueu dels injustos."

36 Però Satanàs els va fer caure d'ell i els va treure de l'estat en què estaven; i vam dir: "Baixeu, enemics els uns dels altres; i per a vosaltres hi ha a la terra una estada i un gaudi per un temps."

37 Llavors Adam va rebre paraules del seu Senyor, i Ell va acceptar el seu penediment; certament, Ell és el Penitent, el Misericordiós.

38 Vam dir: "Baixeu-ne tots; i si us arriba de Mi una guia, qui segueixi la Meva guia no tindrà por ni estarà trist."

39 Però aquells que no creuen i desmenteixen els Nostres signes, aquests són els companys del foc; hi romandran eternament.

40 Oh fills d'Israel, recordeu la Meva gràcia que us he concedit, i complieu el Meu pacte, i jo compliré el vostre pacte, i només a Mi temeu.

41 I creieu en el que he revelat, confirmant el que teniu, i no sigueu els primers a no creure en ell, i no canvieu els Meus signes per un preu petit, i només a Mi temeu.

42 I no barregeu la veritat amb la falsedat, ni amagueu la veritat mentre sabeu.

43 I establiu la pregària, doneu l'almoïna i inclineu-vos amb els que s'inclinen.

44 □ Acomaneu a la gent a fer el bé i us oblideu de vosaltres mateixos mentre reciteu el Llibre? No raoneu?

45 I busqueu ajuda amb paciència i pregària; i certament és difícil, excepte per als humils.

46 Aquells que creuen que es trobaran amb el seu Senyor i que tornaran a Ell.

47 Oh fills d'Israel, recordeu la meva gràcia que us he concedit i que us he preferit sobre els mons.

48 I temeu un dia en què cap ànima no podrà pagar per una altra, ni s'acceptarà cap intercessió d'ella, ni es prendrà cap rescot d'ella, ni seran ajudats.

49 I quan us vam salvar de la gent del Faraó, que us infligien un greu càstig, matant els vostres fills i deixant viure les vostres dones; i en això hi havia una gran prova del vostre Senyor.

And when We parted the sea for you, and saved you, and drowned the people of Pharaoh while you were looking on.

And when We made an appointment with Moses for forty nights, then you took the calf after him, while you were wrongdoers. Then We forgave you from after that, so that you might be grateful.

And when We gave Moses the Book and the Criterion that perhaps you would be guided.

And when Moses said to his people, "O my people, indeed you have wronged yourselves by taking the calf, so repent to your Creator and kill yourselves. That is better for you in the sight of your Creator." Then He accepted your repentance; indeed, He is the Accepting of Repentance, the Merciful.

And when you said, "O Moses, we will not believe you until we see Allah openly," then the thunderbolt struck you while you were looking.

Then We revived you after your death, that perhaps you would be grateful.

And We shaded you with clouds and sent down to you manna and quails, "Eat from the good things We have provided you." And they did not wrong Us, but they were wronging themselves.

And when We said, "Enter this village and eat from it wherever you wish in abundance, and enter the gate prostrating and say, 'Relieve us.' We will forgive your sins for you, and We will increase the doers of good."

So those who did wrong changed the word to a statement other than that which was said to them, so We sent down upon those who did wrong a punishment from the sky because they were defiantly disobedient.

And when Moses prayed for water for his people, We said, "Strike the stone with your staff." Then twelve springs gushed forth from it. Each group of people knew its drinking place. "Eat and drink from the provision of Allah, and do not act wickedly on the earth, spreading corruption."

And when you said, "O Moses, we will not endure one kind of food, so call upon your Lord for us to bring forth for us from what the earth grows, its herbs, its cucumbers, its garlic, its lentils, and its onions." He said, "Would you exchange that which is better for that which is worse? Go down to any town, and you will have what you have asked for." And humiliation and poverty were struck upon them, and they returned with anger from Allah. That was because they disbelieved in the signs of Allah and killed the prophets without right. That was because they disobeyed and were transgressing.

50 I quan vam dividir el mar per vosaltres, us vam salvar i vam ofegar la gent del Faraó mentre miràveu.

51 I quan vam prometre a Moisès quaranta nits, després vau prendre el vedell després d'ell, i vau ser injustos.

52 Després us vam perdonar després d'això, perquè poguéssiu agrair.

53 I quan vam donar a Moisès el Llibre i el criteri, perquè poguéssiu ser guiats.

54 I quan Moisès va dir al seu poble: "Oh poble meu, us heu fet mal a vosaltres mateixos prenent el vedell, així que penediu-vos davant del vostre Creador i mateu-vos; això és millor per a vosaltres davant del vostre Creador." Llavors Ell us va acceptar el penediment; certament, Ell és el Penitent, el Misericordiós.

55 I quan vau dir: "Oh Moisès, no creurem en tu fins que veiem Déu clarament." Llavors el llamp us va agafar mentre miràveu.

56 Després us vam ressuscitar després de la vostra mort, perquè poguéssiu agrair.

57 I us vam ombrejar amb núvols i us vam enviar el mannà i les guatlles, dient: "Menjeu de les bones coses que us hem proporcionat." I no ens van fer mal, sinó que es van fer mal a ells mateixos.

58 I quan vam dir: "Entreu en aquesta ciutat i mengeu-ne abundantment on vulgueu, i entreu per la porta prosternant-vos i digueu: 'Perdó'; us perdonarem les vostres faltes i augmentarem la recompensa dels benefactors."

59 Però els injustos van canviar la paraula per una altra que no se'ls havia dit, així que vam enviar sobre els injustos un càstig del cel pel que havien fet.

60 □ I quan Moisès va demanar aigua per al seu poble, vam dir: "Colpeja la roca amb el teu bastó." Llavors van brollar d'ella dotze fonts; cada gent va saber el seu lloc per beure. "Menjeu i beveu del que Déu us ha proporcionat, i no feu el mal a la terra, corrompent."

61 I quan vau dir: "Oh Moisès, no podem suportar un sol tipus de menjar, així que prega al teu Senyor per nosaltres perquè ens doni del que la terra produeix: verdures, cogombres, alls, llenties i cebes." Ell va dir: "Canvieu el que és millor pel que és pitjor? Baixeu a Egipte, perquè allà trobareu el que demaneu." I van ser colpejats amb la humiliació i la pobresa, i van merèixer la ira de Déu. Això perquè no creien en els signes de Déu i mataven els profetes injustament. Això perquè desobeïen i traspassaven els límits.